

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală (SLCI)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea ca artă								
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Oana Tatu								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. Dr. Oana Tatu								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DS	
							Obligativitate ⁴⁾	DI	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					33
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					50
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	133				
3.8 Total ore pe semestru	175				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sala de curs, bibliografie, dicționare, texte printate, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Dicționare, fise de lucru, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	<p>Cp1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice domeniului</p> <p>R.Î. 1.1 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul traducerii.</p> <p>R.Î. 1.2 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului traducerii pentru a se documenta și a investiga fenomenele asociate traducerii literare.</p> <p>R.Î. 1.3 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea problemelor ce pot surveni în activitatea de traducere literară.</p> <p>Cp2. Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale</p> <p>R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională.</p>
Competențe transversale	<p>Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive</p> <p>R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de traducere</p> <p>R.Î.1.2. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință</p> <p>Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei</p> <p>R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă.</p> <p>R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> crearea abilității de a traduce aspectele dificile ce țin de lipsa de corespondență la toate nivelurile între limbile engleză și română în cazul traducerilor literare
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> asimilarea aspectelor teoretice decelarea dificultăților de traducere și soluționarea lor eficientă perfecționarea abilității de a traduce texte din genuri literare diverse, cu grad de dificultate sporit

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
1. Traducerea – între știință și artă	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
2. Echivalența în traducere	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
3. Dificultăți de traducere – nivelul morfologic	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
4. Dificultăți de traducere – nivelul lexical I	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	

5. Dificultăți de traducere – nivelul lexical II	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
6. Modalități de soluționare a dificultăților de traducere la nivelul cuvântului	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
7. Modalități de soluționare a dificultăților de traducere la nivelul sintagmelor și expresiilor	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
8. Dificultăți de traducere – nivelul sintactic	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
9. Sociolingvistica și traducerea	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
10. Traducerea dialectelor	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
11. Dificultăți survenite în traducerea registrelor de limbă	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
12. Traducerea limbajului străinilor	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
13. Echivalența pragmatică	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
14. Coeziunea și coerența la nivel textual	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
<p>Bibliografie</p> <p>Alvstad, Cecilia, et al. (Eds.). <i>Literary Translation: Redrawing the Boundaries</i>. 2021. Cambridge University Press.</p> <p>Baker, Mona. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>, 1992. Routledge.</p> <p>Bassnett, Susan. <i>Translation and World Literature</i>. 2018. Routledge.</p> <p>Bassnett, Susan. <i>Translation Studies</i> (4th ed.). 2013. Routledge.</p> <p>Gaballo, Viviana, and Federica Scarpa. <i>Professional Development in Translation: A Case Study Approach</i>. 2023. Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Hermans, Theo. <i>The Conference of the Tongues</i>. 2007. St. Jerome Publishing.</p> <p>Munday, Jeremy. <i>Advances in Translation Studies</i>. 2021. Routledge.</p> <p>Nida, Eugene. <i>Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating</i>. 1964. E. J. Brill.</p> <p>Steiner, George. <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i> (3rd ed.). 1998. Oxford University Press.</p> <p>Tymoczko, Maria. <i>Translation in a Postcolonial Context</i> (2nd ed.). 2020. St. Jerome Publishing.</p> <p>Venuti, Lawrence (Ed.). <i>The Translation Studies Reader</i> (4th ed.). 2021. Routledge.</p>			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații

1. Test inițial	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
2. Tehnici de traducere: directe vs. indirecte	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
3. Traducerea comunicativă vs. Traducerea semantică	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
4. Soluții pentru cazurile de necorespondență gramaticală dintre lb. engleză și română	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
5. Dificultăți în zona lexicală: termeni culturali, <i>false friends</i> , intraductibilitate	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
6. Sintaxa dificilă: intercalarea și topicalizarea în traducere	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
7. Rezolvarea dificultăților de natura sociolingvistică: idiolecte, dialecte, limbaj argotic	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
<p>Bibliografie</p> <p>Baker, Mona, and Boéri, Julie. <i>Compromised: Translating in the Shadow of the State</i>. 2022. Palgrave Macmillan.</p> <p>Bassnett, Susan, and André Lefevere (Eds.). <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>. 1998. Multilingual Matters.</p> <p>Bellos, David. <i>Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything</i>. 2011. Penguin Books.</p> <p>Robinson, Douglas. <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> (4th ed.). 2020. Routledge.</p> <p>Nida, Eugene. <i>Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating</i>. 1964. E. J. Brill.</p>			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță atât cu programa de profil a altor universități românești cât și cu cerințele pieței muncii, așa încât deprinderile dobândite servesc studentului la angajabilitate.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> - corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate - gradul de asimilare a terminologiei specifice - capacitatea de coroborare a conținutului disciplinei cu cel al altor discipline de specialitate studiate 	Evaluare scrisă (finală, în sesiunea de examene)	30%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	<ul style="list-style-type: none"> - abilitate de a gestiona simultan dicționare monolingve și bilingve - abilitatea de a opta pentru 	<p>Teme pentru acasă</p> <p>Prezentare de seminar</p> <p>Participare activă la seminar</p> <p>Efectuarea traducerii unui text</p>	70%

	variante de traducere corecte și potrivite contextual - dorința de cunoaștere, interesul pentru studiul individual	literar indicat (o nuvelă)	
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Realizarea unei sarcini de lucru specifice într-o limită de timp și respectând standardele de acuratețe lingvistică 			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Conf. dr. Oana TATU, Titular de curs	Conf. dr. Oana TATU Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).